

JUEVES, 4 DE OCTUBRE

9:00-10:00	Registro / Registration		
SALÓN DE ACTOS			
10:00-10:30	INAUGURACIÓN / OPENING <u>Jesús García Laborda</u> (Head of the Modern Philology Department) <u>Carmen Valero Garcés</u> (Professor of Translation and Interpreting at the University of Alcalá and Director of the Master's in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation)		
SALÓN DE ACTOS			
10:30-11:30	SESIÓN PLENARIA 1 / PLENARY SESSION 1 Lucja Biel (Universidad de Varsovia) Methodological Advances in Specialised Translation: Legal Translation research as a case in point		
11:30-12:00	PAUSA (CAFÉ) / BREAK (COFFEE) (Sala de Juntas)		
	Salón de Actos Chair: Elena Alcalde	Sala de audiovisuales Chair: Bruno Echaúri	Aula 2 Chair: Raquel Lázaro
12:00-14:00	<p>Chauveau, Isabelle (Universidad de Mons) Adaptación cultural de novelas francófonas en lengua castellana e inglesa: el ejemplo de Canción dulce</p> <p>Mora, Luisa y Puerta, Elena (Universidad de Cádiz, Instituto de Lingüística Aplicada ILA) La traducción del silencio antroponímico en "La Autopista del Sur" de Cortázar</p> <p>Fernández Mata, Rafael (Universidad de Córdoba) Los préstamos léxicos japoneses relativos al deporte y las artes marciales: su occidentalización.</p> <p>Anguita Martínez, Víctor (Universidad de Málaga) La desorientación como efecto secundario del electroshock en la poesía de Anne Sexton: "Music Swims Back to Me" y su traducción al español.</p>	<p>Bailén Ruiz, Beatriz (Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP)) Análisis del proceso de testing en localización: propuesta de un modelo de codificación de errores y de informe de errores (bug report)</p> <p>García Serrano, María Jesús (Universidad de Córdoba) La industria de la traducción especializada</p> <p>Sari, Indah (Deakin University) Error analysis of economic terms in the work of Indonesian novice translation</p> <p>Zhang, Bo (Universidad de Huelva) Traducción inglesa y española del Tao Te Ching: Un estudio comparativo en versiones de Waley Preciado.</p>	<p>Torija de Diego, Ana María (Universidad de Alcalá) Disney's Linguistic Evolution: Comparison of 20th -Century Disney Original Films and its 21st -Century Rewritings</p> <p>Duan, Zhiling (Universidad de Huelva) Comentarios y clasificación de Imágenes y Simbolismo en la poesía clásica china: los poemas de Li Qingzhao como ejemplos</p> <p>Esquinas López, Rosana (Universidad de Murcia) Literatura juvenil y paratraducción: el caso de las adaptaciones de E. A. Poe</p> <p>Sanz Jiménez, Miguel (Universidad Complutense de Madrid) «Lejos de l'esclavitú»: La traducción del inglés afroamericano en dos novelas de esclavo.</p>

14:00-16:00	PAUSA (ALMUERZO) / BREAK (LUNCH) (Sala de Juntas)		
	Salón de Actos Chair: Anca Bodzer	Sala de audiovisuales Chair: Bruno Echaury	Aula 2 Chair: Antonio Martínez
16:00-17:30	<p>Ramírez Almansa, Isidoro (Universidad de Córdoba) La traducción (Español - Alemán) de referentes culturales en la película Un franco, 14 pesetas</p> <p>Fuentes del Río, Mónica (Investigadora independiente) Las confluencias entre la traducción y la escritura en la obra de Carmen Martín Gaité</p> <p>Esmailpour, Maryam (Universidad Autónoma de Madrid) Las colocaciones léxicas en la traducción del español-persa y viceversa</p>	<p>Angelika Peljak-Łapińska (University of Swansea) Ford Prefect or Volkswagen Golf? On the differences in the Polish and Belarusian translations of The Hitchhiker's Guide to the Galaxy</p> <p>Ma, Qin (Universidad de Alcalá) Traducción jurídica español-chino y dificultades: técnicas de traducción de las oraciones largas en la LECrim</p> <p>Chrysanthopoulos, Thanos (Investigador independiente) La oralidad en el ámbito de la traducción teatral: Un caso de traducción de dos obras cortas de Tennessee Williams</p>	<p>Godoy Tena, Francisco (Universidad Autónoma de Madrid) Análisis macroestructural comparado de corpus digital bilingüe (español-inglés) de sentencias judiciales españolas y escocesas. Aplicación a la traducción jurídica-judicial</p> <p>Ruiz Cortés, Elena (Universidad de Granada) EU Translation to Blame for the Lack of Harmonization amongst Member States or Europe's Scapegoat?</p> <p>Espinoza Flores, Rubina (Universidad de México) Interpretación y Traducción en Lenguas Originarias en el Sistema de Justicia Penal Acusatorio en el Estado de Guerrero</p>
17:30-18:00	PAUSA (CAFÉ) / BREAK (COFFEE) (Sala de Juntas)		
	Salón de Actos		
18:00-19:00	SESIÓN PLENARIA 2 / PLENARY SESSION 2 David González-Iglesias González (Universidad Autónoma de Madrid) Constrained Translation. New Horizons for Research in Audiovisual Translation / La traducción subordinada. Nuevos horizontes investigadores en Traducción Audiovisual		
19:00-20:00	Guided tour of Alcalá de Henares		
20:30	Conference dinner		

VIERNES, 5 DE OCTUBRE

Salón de Actos Chair: Carmen Cedillo		Aula 17 Antonio Martínez	Aula 2 Chair: David Fernández Vítóres
10:00-12:00	<p>DeFaria Pires, Loïc (Universidad de Mons) Problemas de posesión de traducción automática e influencia sobre la calidad de los textos traducidos en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea</p> <p>Carrero Martín, Jose Fernando (Universidad de Valencia) Método y técnica en la traducción de modismos en obras audiovisuales: el caso de Archer.</p> <p>Jeczmyk, Olga (Universidad Autónoma de Barcelona) Diseño de un estudio empírico del francés al español sobre la adquisición de estrategias cognitivas de traducción en la resolución de problemas de traducción escrita</p> <p>Noel, Camille (Universidad de Mons) La adaptación de los espectáculos de humor quebequeses al público europeo: ¿entre necesidad y alteración?</p> <p>Vázquez Solana, Almudena (Universidad Complutense de Madrid) La mejora de la calidad de la traducción de alemán a español mediante la aplicación del control de la calidad de las herramientas de traducción asistida</p>	<p>He, Siyu (Universitat Autònoma de Barcelona) “¿Y los tacos?” La traducción del lenguaje coloquial y el lenguaje soez en fansub de China desde el punto de vista traductológico</p> <p>Boudhene, Besma (University of Algiers2) Culture-bound references through the prism of domestication and foreignization: A case study of the Arabic-English translation of the novel “Dhakirat al jassad”</p> <p>Reverter Oliver, Beatriz (Universidad de Valencia) La enseñanza de lenguas y la TAV en el marco de la Educación Superior</p> <p>Miñano Mañero, Laura (Universitat de València) Los actos de interpretación en campos del tercer Reich</p> <p>Loubna Bilali (Kent State University) Localisation training: forming a dialogue between industry and academic program</p>	<p>Febbroni, Federico (Ca' Foscari University of Venice) Using a corpus-based approach in Chinese-Italian Conference Interpreting research and training: opportunities and limitations</p> <p>Criado Alonso, María de los Ángeles (Universidad Rey Juan Carlos) La traducción del lenguaje de especialidad matemático y sus complicaciones.</p> <p>Bermúdez Bausela, Montserrat (Universidad Alfonso X el Sabio) Quality Perceptions and Professional Status: The Impact of Extrinsic Information on Translation Editing.</p> <p>Moreno Tovar, Manuel (University of Granada, MSc Heriot-Watt University) (A)bridging the Gap - A study of the norms and laws in the intralingual translation of the novel And Then There Were None by Agatha Christie</p> <p>Al Mutairi, Eman (University of Manchester) Translators’ stylistic choices and the rewriting of characters’ dialogues: Saudi and Egyptian Novels as a case study</p>
12:30-12:30	PAUSA (CAFÉ) / BREAK (COFFEE) (Sala de Juntas)		

Salón de Actos

12:30-13:30

SESIÓN PLENARIA 3 / PLENARY SESSION 3
Laura Cruz García (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)
Traducción publicitaria

13:30-14:00

CLAUSURA / CLOSING CEREMONY (Salón de Actos)
Carmen Pena
(Professor at the University of Alcalá)

14:00

PAUSA (ALMUERZO) / BREAK (LUNCH) (Sala de Juntas)